

ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

УНИВЕРСИТЕТОМ ПРИКЛАДНЫХ НАУК г. ХОФ, ГЕРМАНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Университет прикладных наук, г. Хоф, Германия, (далее – УпнХ) в лице Президента, профессора доктора Юрген Леман, действующего на основе Устава Университета, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Договоре о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом прикладных наук г.Хоф от 23.11.2006 г., договорились продолжить академическое сотрудничество

и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися на период до 1 августа 2016 года.

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению экономика в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 4 (четыре) в течение учебного года либо 4 в течение одного из семестров. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Вопросы по увеличению квоты и продления сроков обучения решаются по согласованию сторон.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

- 2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.
- 2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.
- 2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в УпнХ – или в общежитиях УпнХ, или в арендованном жилье, в СПбГУ – в общежитиях СПбГУ).
- 2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.
- 2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.
- 2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.
- 2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

- 3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.
- 3.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 3.3. Настоящий Протокол об обмене обучающимися вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2016 года.
- 3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 22.04.2013

За Университет прикладных наук г.Хоф, Германия

Юрген Леман

Президент

Hochschule für Angewandte
Wissenschaften Hof
Alfons-Goppel-Platz 1
95028 Hof
Tel. 09281 / 409 30 00

Дата: 10.05.2013

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 048 - 013 - 009

Дата 30.08.2013 Регистратор

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

**ST. PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

**HOF UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES,
GERMANY**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint Petersburg State University» (hereinafter – SPbU), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, on the one part,

and

Hof University of Applied Sciences (Hereinafter – Hof University), duly represented by the President, Prof. Dr. h.c. Juergen Lehmann, acting on the basis of the University Charta,

hereinafter collectively referred to as Parties,

taking into account the Cooperation Agreement between Saint-Petersburg University and Hof University of Applied Sciences, signed on November 23rd, 2006, agreed to continue their academic cooperation

and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange for the period till 1 of August 2016.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in the field of “Economics” in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed not exceed 4 (four) undergraduate or graduate students during 1 academic year or 4 (four) for one semester. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol. Issues concerning the increase of quota and extension of exchange period will be resolved by bilateral matching.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission of any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at Hof University - either in dormitories of Hof University or in private housing - at SPbU – at the dormitories of SPbU).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until August 1, 2016.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»

Igor Gorlinsky
Senior Vice-rector for Academic Affairs and
Research

Date: 22.04.2013



On behalf of
Hof University of Applied Sciences

Juergen Lehmann
President, Prof. Dr. h.c.

Hochschule für Angewandte
Wissenschaften Hof
Goppel-Platz 1
95028 Hof
Tel. 09281 / 409.30.00

Date 10.05.2013

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 048 - 013 - 001

Дата 30.08.2013 Регистратор *ku*